

# INHOUSE magazine

*Die A&O Städte*

*The A&O cities*

*gratis  
for free*

BERLIN  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
KÖLN  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
PRAG  
WIEN

*Winter in the city ...*

## *Inhalt / Contents*

Kunst - art - Weihnachtsmärkte - events - Einkaufen - shopping  
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten  
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

Mit Stadtplänen  
with citymaps

# Winter in Leipzig

Winter, Wellness, Weihnachtsmärkte ...

winter



TIP

## ZOO LEIPZIG

Naturerlebnis im Großstadtdschungel: Der „Zoo der Zukunft“ verbindet artgerechte Tierhaltung, Artenschutz und Bildung mit Erlebnis. Hier durchschreitet man verschiedene Lebensräume und erlebt sie und die Tiere hautnah: in der Tiger-Taiga, dem Tropenhaus Pongoland, der begehbaren Freiflugvoliere oder der großen Außenanlage Kiwara-Savanne. Jetzt im Winter kann man außerdem auch selbst aktiv werden, kostenlos, auf der 200 qm großen Eislaufbahn.

It's big city jungle out there! The Zoo of the future is combining a unique and unforgettable natural adventure with educational information about preservation of animal species and protection of nature. The zoo of the future lets you observe the animals in their natural habitats and you can experience their world with all senses: in the Tiger-Taiga, the tropical house Pongoland, the walk-in voliere or the large outdoors Kiwara Savanne. In winter, visitors will be able to get some exercise on the 200m<sup>2</sup> ice-skating rink free of charge.

Pfaffendorfer Str. 29  
www.zoo-leipzig.de

## EISDOM LEIPZIG

Deutschlands größte Indoor-Eisfläche lädt von Oktober bis März zum grenzenlosen Eislaufspaß.  
Germany's biggest indoor ice rink offers unlimited skating

fun from October to March.  
An den Tierkliniken 42  
www.eisdome-leipzig.de

## RODELN / SLEDDING

Auf die Piste! In Leipzig z.B. am Völkerschlachtdenkmal in Probstheida mit Monumental-Kulisse, im Rosental entweder am Aussichtsturm (sehr anspruchsvoll!) oder am Scherbelberg (familientauglich). Auch zentral und familieneignet: der Friedenspark.

Let's go sledding! In Leipzig it's possible, for instance at Völkerschlacht monument in Probstheida with a great background, at Rosental either at the observation tower [very hard!] or at Scherbelberg [ok for families]. Another one, centrally located and good for families: at Friedenspark.

## MÄDLER-PASSAGE

1912 bis 1914 wurde diese Perle errichtet. Keine Mall und kein Einkaufszentrum der Neuzeit kann sich mit diesem detailreichen und verspieltem Kleinod messen. Wer also mal abseits der ewigen Gleichmacherei flanieren und shoppen möchte, der sollte den Weg zur Mädlerpassage suchen. Edle Marken wie Wempe, Lacoste, Aigner oder Mont Blanc sind hier ebenso vertreten wie Leipziger Institutionen wie der Auerbachs Keller oder die Kümmel Apotheke.

From 1912 to 1914 this real gem was constructed. No mall or shopping center of the new age can measure up to this embellished and vivacious attraction. Whoever wants some change of pace from the homogenized shopping experience should advance to the Mädlerpassage. Prestigious brands such as Wempe, Lacoste, Aigner or Mont Blanc are all represented here just like the Leipziger institutions like Auerbachs Keller or the Kümmel Apotheke (Pharmacy).

Grimmaische Str. 2-4  
www.maedler-passage-leipzig.de

## THOMANERCHOR LEIPZIG

Vom 11. bis 13. und 22. bis 26. Dezember und an diversen Terminen im Januar und Februar singt der weltbekannte Thomanerchor in der Thomaskirche.  
World famous choir of St Thomas performs in the church

of the same name on December 11-13 and 22-26. Further performances in January and February.

Hillerstr. 8  
www.leipzig-online.de/thomanerchor

### PANOMETER LEIPZIG -

Ende März wurde das neue Seherlebnis des Panoramakünstlers Yadegar Asisi eröffnet. Wer schon immer einmal den tropischen Dschungel erleben wollte, muss dafür nicht extra nach Südamerika reisen, sondern kann in Leipzig mit dem 360° - Panoramaprojekt AMAZONIEN die faszinierende Welt des Amazonas Regenwaldes hautnah entdecken.

The end of March saw the opening of a completely new and hitherto unknown visual experience created by the German artist Yadegar Asisi. Now you don't need to travel to South America anymore if you want to experience the tropical jungle. Instead you can discover the fascination of the rain forest on a 360-degree panorama picture named „Amazonien“ that is on display in Leipzig's Panometer.  
Richard-Lehmann-Str. 114  
www.panometer.de

## wellness

### FLOATZONE

Entschleunigung auf sächsisch. Im 35°C warmen Salzwasser „Floaten“ wie im Toten Meer und völlig entspannen. Ergänzend werden Shiatsu massagen, Peelings oder Cellulitebehandlungen angeboten. When in Saxony do as the Saxons do: slow-down, stop and smell the roses... In 35°C salt water, you'll float like in the Dead Sea, you'll let go and relax completely. In addition, Shiatsu massages, peelings or anti-cellulite treatments are being offered.

Trufanowstr. 33  
www.floatzone.de

### RAMATHAI MASSAGE PRAXIS

Wadenkrämpfe vom Weihnachtsshopping? Euch kann geholfen werden- im Ramathai. Das Ramathai bietet verschiedene Massage- und Wellness Praktiken, genau das Richtige für abgelaufene Füße und verkrampte Waden. Experiencing leg cramps and sore muscles from all that Christmas shopping? At Ramathai, they'll help you. After one of their various massages and wellness treatments, you'll be ready for a marathon!

Jahnallee 31  
www.ramathai.de

### SACHSEN THERME

Auf 18.000qm eine harmonische Atmosphäre erleben. Wasser, Wärme, Wellness – die Sachsentherme bietet einzigartige Möglichkeiten für Stressgeplagte.

Experience a harmonic atmosphere on 18.000 sqm. Stressed out people can settle back in the warm waters of the spa Sachsentherme.  
Schongauer Str. 19  
www.sachsentherme.de

## weihnachtsmärkte

### LEIPZIGER WEIHNACHTSMARKT

Einer der größten Weihnachtsmärkte in Deutschland. Vom 23.11. bis 22.12. könnt ihr inmitten der Leipziger Altstadt durch das vorweihnachtliche Getümmel bummeln.

One of Germany's biggest Christmas markets! This year from November 23rd till December 22nd, you'll be able to stroll around in the heart of Leipzig's historical district in the middle of the Christmassy hustle and bustle.  
Katharinenstr. 11  
www.leipzig.de/weihnachtsmarkt





## ART & CULTURE

### DIE NATO

Ein absoluter Geheimtipp. Die Filme, die in diesem Kino gezeigt werden, sind alles andere als Mainstream. Wer also mal etwas Anspruchsvolleres sehen möchte ist hier genau richtig.

Insider's tip! The movies screened here are everything but mainstream. So if you like films that are challenging and not as easy to digest as many Hollywood productions then this is a place where you are in good hands.

Karl-Liebknecht-Str. 46  
www.nato-leipzig.de

### GALERIE FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST LEIPZIG

Im Ausstellungshaus für Gegenwartskunst lassen sich Kunstwerke der Nachkriegszeit, aber auch Arbeiten von jungen und noch nicht so bekannten Künstlerinnen und Künstlern bestaunen. Sehr interessant ist die Kombination des Neubaus der Ausstellungshalle mit

der Villa aus der Gründerzeit. Die aktuelle Ausstellung „Auftrag und Kunst – Rückblicke Ost und West“ will das Spannungsfeld zwischen Autonomie, gesellschaftlichem Gestaltungsanspruch und Vereinnahmung in der Kunst beleuchten. Zu erleben noch bis 30.01.2011 in der GFZK.

Works from the years after the Second World War, but also by young and still unknown artists are in show in the Gallery of Contemporary Art. Being a combination of a Wilhelminian style mansion and a new building and the exhibition hall is an interesting piece of art itself. The current exhibition „Auftrag und Kunst – Rückblicke Ost und West“ (“contract for art or freedom of art – East and West retrospection”) wants to explain the opposing poles between artistic autonomy, social significance and the appropriation of art. Until January 30th 2011 in the GFZK.  
Karl-Tauchnitz-Str. 9-11  
www.gfzk.de

### KRYSTALLPALAST VARIÉTÉ

Seit mehr als 100 Jahren ist das Variétéhaus der Anziehungspunkt für Kulturliebhaber und Theaterinteressierte. Leider ist der historische Bau während des 2. Weltkriegs zerstört worden, aber der Neubau aus Glas und Stahl steht dem alten Variétéhaus in nichts nach. Vom 10.11. bis 30.1. wird hier von Zauberern, Gedankenlesern und Taschenspielern erstaunliches dargeboten.

For more than 100 years the variety show theater Krystallpalast has been a center of attraction to enthusiasts of culture and theater. Unfortunately the historical building was destroyed during the war, but the new building made of glass and steel is also beautifully designed. From November 10th till January 30th, some stunning performances by magicians, thought-readers and prestidigitators will take place.

Magazingasse 4  
www.krystallpalastvariete.de

## EAT &amp; DRINK

**BAYERISCHER BAHNHOF**

Kopfbahnhöfe sind derzeit in aller Munde. Leipzig hat seinen Bayerischen Bahnhof zur kulinarischen Erlebniswelt umfunktioniert und braut hier „Gose“, die Leipziger Bierspezialität.

Railway terminus stations are the talk of the town these days. Leipzig had its Bavarian station transformed into a culinary heaven and is brewing its delicious special beer called “Gose”.

Bayrischer Platz 1  
www.bayerischer-bahnhof.de

**KAFFEEHAUS RIQUET**

Auf den plüschigen alten Sofas fühlt man sich sofort wohl, mit leckeren Torten und kleinen Speisen.

You'll feel so comfy and instantly at ease in these old and cozy sofas and their cakes and various little snacks are simply delicious.

Schuhmachergäßchen 1  
www.riquethaus.de

**KÜMMELAPOTHEKE**

Keine Angst, die Medizin schmeckt an diesem historischen Ort nicht bitter. Verabreicht werden Frühstück, Mittagessen und Abendbrot. In dem Monaten mit r (September bis April) gibts in der Rotunde außerdem Austern und Champagner.

Don't worry, there's no bitter medicine in this historic place! What you'll get is rather good breakfast, lunch and dinner. In addition, during the months with an “r” (September until April), oysters and champagne will be served too.

Gimmaische Str. 2-4 (Mädlerpassage)  
www.kuermmel-apotheke.de

**PRESSOWAY**

Für Liebhaber und Genießer der kleinen schwarzen Köstlichkeit und all jene, die es werden wollen. Kaffeekultur und Genuss in angenehmer Atmosphäre.

If you like freshly brewed espresso this is the place where all your coffee dreams come true.  
Fichtestr. 66 [Ecke Alterburgerstr.]  
www.pressoway.de

## NIGHTLIFE

**COCO BAR**

Die Cocktailbar in Leipzig!

Mittwochs bis sonntags verwöhnen die DJs eure Ohren mit feinsten House Musik: z. B. donnerstags feinstes Jazz House oder freitags und samstags die Clubnight mit Vocal House. Die kulinarischen Genüsse: über 600 Cocktails und sonntags gratis Shisha rauchen!

THE Cocktailbar in Leipzig. DJs indulge your ears with finest Jazz House on Thursdays, Vocal House on Fridays and Saturdays Club Night. Culinary pleasures: more than 600 different cocktails and free Shisha smoking on Sundays!

Dittrichring 17  
www.coco-bar.de

**MORITZBASTEI**

Von Studenten für Studenten. Im größten Kulturzentrum der Stadt kann man neben literarischen Lesungen und interessanten Vorträgen zu allerlei Themen auch andere kulturelle Veranstaltungen besuchen.

Made by students, made for students. Next to readings and lectures the largest cultural center in town offers a big variety of events on all kinds of cultural issues.

Universitätsstr. 9  
www.moritzbastei.de

## SHOPPING

**FREEZONE**

Streetwear und Sneakers, außerdem eine gut sortierte Plattenabteilung. Beste Voraussetzungen also um von hier in eine Clubnacht zu starten. Freezone is carrying street wear and sneakers but also a great selection of records. A perfect opportunity to start your club night right there.  
Nikolaistr. 28-32

**PERLENTAUCHER**

Von Massenproduktion hält man hier gar nichts. Der Shop wirkt bereits von außen sehr gemütlich und einladend. In toller Atmosphäre kann man seiner Kreativität freien Lauf lassen und sich aus einer unendlichen Bandbreite von Perlen eigenen Schmuck designen.

Mass production is not welcome at Perlentaucher. Enter the shop's comfy and creative atmosphere, pick your favorite pearls from a huge choice and design your jewelry on your own.  
Karl-Liebnecht-Str. 51  
www.perlentaucher-leipzig.de

**PUSSYGALORE**

Seit April 2005 macht „pussyGALORE“ am Leipziger Südplatz die modische Subkultur der Stadt noch spannender. Aber weder James Bond noch Goldfinger haben hier Ihre Hände im Spiel, sondern die junge Inhaberin J. von der Gönne, die die neuesten Kollektionen von SkunkFunk aber auch Mode von jungen Designern zu bezahlbaren Preisen anbietet.

Who doesn't think of James Bond when he hears the name of this shop. But it's not 007 but the young shop owner Jana Gönne who has her hands on the trigger. She offers hot and affordable fashion created by young designers.  
Karl-Liebnecht-Str. 52  
www.pussy-galore.biz